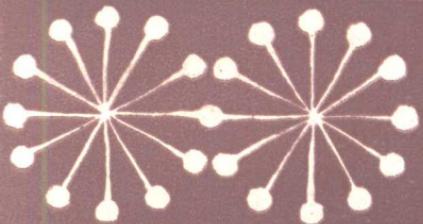


# 日汉同形词辨异词典

王健宣 王彦良 编



商务印书馆

# 日汉同形词辨异词典

王健宜 王彦良 编

孙连贵 校订

商 务 印 书 馆

1995 年 · 北京

RÌ HÀN TÓNG XÍNG CÍ BIĀN YÍ CÍ DIǎN  
日 汉 同 形 词 辨 异 词 典

王健宜 王彦良 编

孙连贵 校订

---

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北三河市艺苑印刷厂印刷

ISBN 7-100-00842-5/H·291

---

1995年 1月第 1 版                  开本 787×1092 1/32

1995年 1月北京第 1 次印刷    字数 213 千

印数 3400 册                  印张 4 1/2

定价： 4.40 元

## 《日汉同形词辨异词典》编写说明

日本，是一个不断吸收外来文化发展本国文化的典型国家。同样，日本的国语——日语之中，也吸收大量的外来语，丰富了词汇和语言表现力。

日语词汇，主要由“和语”（日本固有的词）、“外来语”（从西欧诸种语言中吸收的词）和“汉语”这三大部分组成。“汉语”词原属外来语之列，但由于传入日本较早，经过漫长岁月，已经完全溶进日语之中，所以，今天日本人在使用汉语词汇时，已不把汉语词汇视为外来语。

由于日语中大量借用汉语词汇，故现代日语中有相当数量的汉语词汇，在词形、词义、使用范围和使用场合上，与汉语中的词完全一致。这对学习日语的中国人来说是极为有利的因素，但同时也存在不利的一面，即会使人产生一种错觉，以为所有日汉同形词的词义、含义都完全相同，使用起来万无一失。实际情况并非如此。汉日两种语言的同形词中，有相当一部分是属于“形同义异”、“形同义近”的。严格辨别其差异，并正确使用，并非轻而易举之事。误解词义，则会给翻译工作带来不可挽回的损失。特别是要辨别“形同义近”词的差异则难度更大。此外，在学习汉语的日本人当中，从相反的角度也存在同样的问题。

比如“爆発”一词，在日语中通常是指剧烈的化学变化，产生大量气体、热量，并伴有光、声和破坏作用的现象。有的日语学习者由于没有真正理解该词的词义，造出了“1941年、太平洋戦争が

爆発した”这样的句子。其错误正是在于“爆発”一词使用不当，正确的用法应是“勃発した”。

又如，学习日语的学生常说，“食糧の供給が緊張している”，这是一句明显的错句，如改成“不足だ”，更符合日本人的语言习惯。因为，“緊張”一词在日语中一般只用来指精神、情绪、心理及关系的紧张，而不能用来指物品的短缺。

上述两例，是由于没能正确理解词义才出现的错例。还有一种由于没能正确掌握词的用法而导致的错误。如常能听到日语翻译把对某某事关心译成“私はそのことに非常に関心している”，这句的错误是由于把汉语“关心”一词的使用方法带到日语中使用所造成的。日语说对某某事关心时，一般用“関心を持つ”“関心を寄せる”“関心を抱く”。

不仅学习日语的中国人，而且学习汉语的日本人也同样会在使用同形词时犯错误（具体的例子在此不举）。

综上所述，分辨日汉两种语言中“形同义近”“形同义异”词的差异，虽难度较大但却极为重要。迅速编写出一部《日汉同形词辨异词典》，为提高我国日语翻译工作者和日语学习者对同形词的辨异能力，使其能够正确理解和使用同形词，提高翻译及写作水平，已成为刻不容缓的任务。为满足这一急需，我们从1982年至1987年历时近5年时间，编写出一部《日汉同形词辨异词典》，以供参考使用。

本《词典》由南开大学外语系日本语言文学教研室王健宜、王彦良编著，孙莲贵教授校订。本《词典》在编写过程中，得到一些同志的支持和帮助，在此表示诚挚的感谢。

## 体例说明

本词典是一部小型语言工具书，收录词条 407 组。

词条按五十音图序排列。

每组词条内设“日语词义”“汉语词义”“辨异”“日语例句”“汉语例句”五项内容。

“日语词义”，用汉语对该词在作日语使用时的词义作详细解释。

“汉语词义”，用汉语对该词在作汉语使用时的词义作详细解释。

“辨异”，用汉语重点分析该组同形词在含义、使用场合和范围上的差异。

“日语例句”，用日语例句突出“义异”在使用时的特点，附有汉语译文。

“汉语例句”，用汉语例句反映出使用的“义异”，附有日语译文。

“日语例句”“汉语例句”中的例句一般为两个，必要时则适当增减。

サ变动词词尾“する”，用“(　)”标示。例如：处分(する)  
本《词典》后附有索引，以便查找。

本《词典》主要编写参考书目：

《广辞苑》(岩波书店 第二版)

- 
- 『日中大辞典』(日本爱知大学出版)
  - 『汉日词典』(中国吉林大学编写)
  - 『新汉和辞典』(大修馆书店)
  - 『新明解国语辞典』(三省堂)
  - 『日中辞典』(岩波书店)
  - 『外国人のための基本语用例辞典』(文化厅)
  - 『现代汉语词典』(商务印书馆)
  - 『同义语词典』(齐鲁出版社)

## 目 录

《日汉同形词辨异词典》编写说明 .....	1
体例说明 .....	3
索引 .....	5
正文 .....	1—125

# 索引

(以五十音图为序)

**あ**

愛好(あいこう).....	1
愛人(あいじん).....	1
恶心(あくしん).....	1
熱湯(あつゆ).....	2
当口(あてくち).....	2
安静(あんせい).....	2
安息(あんそく).....	2

**い**

生身(いきみ・なまみ).....	3
意識(いしき).....	3
意思(いし).....	3
一時間(いちじかん).....	4
一段(いちだん).....	4
一道(いちどう).....	5
一同(いちどう).....	5
一番(いちばん).....	5
一枚(いちまい).....	6
一刻(いつこく).....	6
一心(いっしん).....	6
一定(いってい).....	7
一等(いとうう).....	7
一杯(いっぱい).....	7
一服(いっぷく).....	8
一遍(いっぴん).....	8
一本(いっぽん).....	8
田舎(いなか).....	9
稻子(いなご).....	9
意味(いみ).....	9
依頼(いらい).....	10
引導(いんどう).....	10

**う**

請人(うけにん).....	11
歌詠(うたよみ).....	11
上書(うわがき).....	11
運転(うんてん).....	11
運動(うんどう).....	12

**え**

絵図(えず).....	12
得手(えて).....	13
演出(えんしゅつ).....	13
遠慮(えんりょ).....	13

**お**

囁氣(おうき).....	14
応酬(おうしゅう).....	14
大方(おおかた).....	14
折合(おりあい).....	14
温存(おんぞん).....	15

**か**

回国(かいこく).....	15
開鎖(かいさく).....	15
開山(かいさん).....	16
外甥(かいせい).....	16
会戦(かいせん).....	16
滑走(かっそう).....	17
快走(かいそう).....	17
改装(かいそう).....	17
階段(かいだん).....	18
外地(がい地).....	18
開通(かいとう).....	18
外電(がいでん).....	18
会読(かいどく).....	19

開票(かいひょう) .....	19	急死(きゅうし) .....	30
快報(かいほう) .....	19	求人(きゅうじん) .....	30
開立(かいりゅう) .....	19	急用(きゅうよう) .....	30
顔色(かおいろ) .....	20	数学(きょうがく) .....	31
下学(かがく) .....	20	教官(きょうかん) .....	31
火気(かっき) .....	20	教室(きょうしつ) .....	31
花鏡(かきょう) .....	21	恐慌(きょうこう) .....	32
覚悟(かくご) .....	21	教書(きょうしょ) .....	32
格式(かくしき) .....	21	矯正(きょうせい) .....	32
各省(かくしょう) .....	21	業績(きょうせき) .....	32
学徒(がくと) .....	22	競走(きょうそう) .....	33
各部(かくぶ) .....	22	兄弟(きょうだい) .....	33
菓子(かし) .....	22	行人(ぎょうにん) .....	33
火車(かしゃ) .....	23	教練(きょうれん) .....	34
肩上(かたあげ) .....	23	曲芸(きょくげい) .....	34
家大人(かだいじん) .....	23	規律(きりつ) .....	34
客氣(かっき) .....	23	緊張(きんちょう) .....	35
脚氣(かっけ) .....	24		
恰好(かっこう) .....	24		
合算(がっさん) .....	24	食物(くいもの) .....	35
合体(がったい) .....	25	空虚(くうきょ) .....	35
加点(かてん) .....	25	空地(くうち) .....	36
鉄床(かなとこ) .....	25	空転(くうでん) .....	36
火熱(かねつ) .....	25	区区(くく) .....	36
神氣(かみげ) .....	26	口訣(くけつ) .....	37
下流(かりゆう) .....	26	口重(くちおも) .....	37
可憐(かれん) .....	26	口輕(くちがる) .....	37
看病(かんびょう) .....	26	供養(くよう) .....	38
		軍属(ぐんぞく) .....	38
き			
基因(きいん) .....	27		
技工(ぎこう) .....	27	け	
帰國(きこく) .....	27	輕騎(けいき) .....	38
生米(きごめ) .....	28	提示(けいじ) .....	39
汽車(きしゃ) .....	28	經理(けいり) .....	39
氣性(きしょう) .....	28	怪我(けが) .....	39
氣色(きしょく) .....	29	激動(げきどう) .....	40
汽水(きすい) .....	29	下山(げざん) .....	40
氣勢(きせい) .....	29	氣色(けしき) .....	40
氣短(きみじか) .....	29	結実(けつじつ) .....	41
生飯(きめし) .....	30	結束(けっそく) .....	41
		下田(げでん) .....	41

現役(げんえき).....	42	細心(さいしん).....	54		
検閲(けんえつ).....	42	再生(さいせい).....	54		
喧嘩(けんか).....	42	採納(さいのう).....	55		
堅固(けんご).....	42	裁判(さいばん).....	55		
厳重(げんじゅう).....	43	採用(さいよう).....	55		
検討(げんとう).....	43	逆子(さかご).....	55		
<b>こ</b>					
口角(こうかく).....	44	作為(さくい).....	56		
合格(ごうかく).....	44	作風(さくふう).....	56		
考究(こうきゅう).....	44	雑談(ざつだん).....	56		
高等学校(こうとうがっこう).....	45	散布(さんぶ).....	57		
考查(こうさ).....	45	雑技(ざつき).....	57		
工作(こうさく).....	45	刷新(さっしん).....	57		
講師(こうし).....	46	<b>し</b>			
工事(こうじ).....	46	試験(しけん).....	58		
公式(こうしき).....	47	時候(じこう).....	58		
工廠(こうしょう).....	47	事情(じじょう).....	58		
工場(こうじょう).....	47	質量(しつりょう).....	58		
更新(こうしん).....	48	自得(じとく).....	59		
行人(こうじん).....	48	支配(しはい).....	59		
控訴(こうそ).....	48	地道(じみち).....	59		
拘束(こうそく).....	49	写照(しゃしょう).....	60		
高調(こうちょう).....	49	週日(しゅうじつ).....	60		
合同(ごうどう).....	49	就職(しゅうしょく).....	60		
工夫(こうふ).....	50	收藏(しゅうぞう).....	60		
口糧(こうりょう).....	50	終年(しゅうねん).....	61		
告訴(こくそ).....	50	出產(しゅっさん).....	61		
告知(こくち).....	51	出走(しゅっそう).....	61		
国度(こくど).....	51	出品(しゅっぴん).....	61		
克服(こくふく).....	51	出力(しゅつりょく).....	62		
故障(こしょう).....	52	小心(しょうしん).....	62		
後生(ごしょう).....	52	小人(しょうじん).....	62		
鼓吹(こすい).....	52	蒸発(じょうはつ).....	62		
声色(こわいろ).....	52	丈夫(じょうぶ).....	63		
困乏(こんぱう).....	53	処決(しょけつ).....	63		
<b>さ</b>					
最近(さいきん).....	53	処分(しょぶん).....	63		
在家(ざいけ).....	53	女郎(じょろう).....	64		
採取(さいしゅ).....	54	深刻(しんこく).....	64		
		心中(しんじゅう).....	64		
		進出(しんしゅつ).....	64		
		身上(しんじょう).....	65		

信任(しんにん).....	65	打算(ださん).....	75
審判(しんばん).....	65	方便(たすき、たつき、たどき).....	75
照会(しょうかい).....	65	達成(たっせい).....	75
す		脱帽(だつぼう).....	76
水性(すいせい).....	66	打破(だは).....	76
水平(すいへい).....	66	暖氣(だんき).....	76
せ		短見(たんけん).....	77
青果(せいが).....	67	單車(だんしゃ).....	77
性格(せいいかく).....	67	ち	
精彩(せいさい).....	67	茶壺(ちゃつぼ).....	77
清楚(せいそ).....	68	茶店(ちゃみせ).....	77
生理(せいり).....	68	茶碗(ちゃわん).....	78
説話(せつわ).....	68	注意(ちゅうい).....	78
是非(ぜひ).....	68	調剤(ちょうざい).....	78
前言(ぜんげん).....	69	調子(ちょうし).....	79
全体(ぜんたい).....	69	長大(ちようだい).....	79
先輩(せんぱい).....	69	調度(ちょうど).....	79
専門(せんもん).....	69	つ	
そ		追究(ついきゅう).....	80
相好(そうごう).....	70	追求(ついきゅう).....	80
操作(そうさ).....	70	通信(つうしん).....	80
造作(ぞうさ).....	70	痛心(つうしん).....	81
送信(そうしん).....	71	通達(つうたつ).....	81
想念(そうねん).....	71	妻子(つまこ、さいし).....	81
相見(そうみ).....	71	て	
走路(そうろ).....	71	抵抗(ていこう).....	82
塑造(そぞう).....	72	抵触(ていしょく).....	82
た		鄭重(ていちょう).....	82
大家(たいか).....	72	丁寧(ていねい).....	83
大気(たいき).....	72	弟妹(ていまい).....	83
大權(たいけん).....	73	出入(でいり)(する).....	83
大人(たいじん).....	73	出入(でいり).....	84
大宗(たいそう).....	73	出来(でき).....	84
大兵(だいびょう).....	73	転移(てんい).....	85
大兵(たいへい).....	74	天氣(てんき).....	85
対面(たいめん).....	74	電氣(でんき).....	85
退役(たいやく).....	74	展翅(てんし).....	86
高帽子(たかぼうし).....	74	展示(てんじ).....	86

天真(てんしん).....	86	発行(はっこう).....	97		
転身(てんしん).....	87	発信(はっしん).....	97		
伝票(でんぴょう).....	87	発展(はってん).....	97		
<b>と</b>					
動機(どうき).....	88	発動(はつどう).....	98		
同居(どうきょ).....	88	花色(はないいろ).....	98		
道具(どうぐ).....	88	場面(ばめん).....	99		
当家(とうけ).....	89	破門(はもん).....	99		
同輩(どうはい).....	89	春雨(はるさめ).....	99		
得意(とくい).....	89	反転(はんてん).....	99		
毒草(どくそう).....	90	販売(はんぱい).....	100		
戸口(とぐち).....	90	<b>ひ</b>			
特務(とくむ).....	90	秘書(ひしょ).....	100		
床上(とこあげ).....	90	必死(ひしき).....	101		
屠殺(とさつ).....	91	人好(ひとつき).....	101		
年頭(としがしら).....	91	批判(ひはん).....	101		
度数(どすう).....	91	百姓(ひゃくしょく).....	101		
読過(どっか).....	92	評価(ひょうか).....	102		
突撃(とつげき).....	92	拍子(ひょうし).....	102		
突出(とっしゅつ).....	92	評判(ひょうばん).....	102		
<b>な</b>					
何時(なんじ).....	93	標本(ひょうほん).....	103		
何日(なんにち).....	93	平手(ひらて).....	103		
何人(なんにん).....	93	便宜(びんぎ、べんぎ).....	103		
<b>ふ</b>					
人間(にんげん).....	93	貧弱(ひんじやく).....	104		
認識(にんしき).....	94	風潮(ふうちょう).....	104		
人参(にんじん).....	94	風波(ふうは).....	104		
<b>は</b>					
把握(はあく).....	94	敷衍(ふえん).....	105		
配合(はいごう).....	95	深入(ふかいり).....	105		
爆発(ばくはつ).....	95	布告(ふこく).....	105		
白面(はくめん).....	95	不善(ふぜん).....	106		
破船(はせん).....	96	部隊(ぶたい).....	106		
発案(はつあん).....	96	復旧(ふっきゅう).....	106		
発火(はっか).....	96	無人(ぶにん).....	106		
発現(はっげん).....	96	不能(ふのう).....	107		

## へ

平価(へいか).....	108
閉館(へいかん).....	109
平行(へいこう).....	109
平生(へいぜい).....	109
平定(へいてい).....	110
兵馬(へいば).....	110
併発(へいはつ).....	110
兵法(へいほう).....	111
閉幕(へいまく).....	111
並列(へいれつ).....	111
劈頭(へきとう).....	111
下手(へた).....	112
偏愛(へんあい).....	112
勉強(べんきょう).....	113
偏向(へんこう).....	113
変質(へんしつ).....	113
変心(へんしん).....	114
編制(へんせい).....	114
変動(へんどう).....	114
勉励(べんれい).....	115
弁論(べんろん).....	115

## ほ

放火(ほうか).....	115
包括(ほうかつ).....	116
奉還(ほうかん).....	116
望見(ぼうけん).....	116
奉公(ほうこう).....	116
帽子(ぼうし).....	117
帮助(ほうじょ).....	117
放心(ほうしん).....	117
法則(ほうそく).....	118
方便(ほうべん).....	118
捕獲(ほかく).....	118
撲滅(ぼくめつ).....	118
保守(ほしゅ).....	119
発起(ほっき).....	119
補導(ほどう).....	119
保養(ほよう).....	120

翻案(ほんあん).....	120
奔騰(ほんとう).....	120

## ま

専時(まいじ).....	121
区々(まちまち).....	121
抹殺(まっさつ).....	121

## み

土産(みやげ).....	121
--------------	-----

## む

無心(むしん).....	122
無理(むり).....	122

## め

迷惑(めいわく).....	122
面謝(めんしゃ).....	123

## や

約束(やくそく).....	123
野菜(やさい).....	123

## よ

用心(ようじん).....	123
養成(ようせい).....	124
用場(ようば).....	124

## り

理屈(りくつ).....	124
了解(りょうかい).....	124

## る

留守(るす).....	125
-------------	-----

## れ

礼物(れいもつ).....	125
---------------	-----

## ろ

露出(ろしゅつ).....	126
---------------	-----

## わ

和氣(わき).....	126
-------------	-----

## あ

**愛好(あいこう)**

## 【日语词义】

作为兴趣而特别爱好某事。

## 【汉语词义】

- ①对某种事物具有浓厚的兴趣，并积极参加活动这种感兴趣的事物；
- ②喜爱。

## 【辨异】

日语“愛好”一词主要作动词使用，且汉语“爱好”中不含此义。汉语“爱好”中也不含日语“愛好”的词义，除作动词使用外，还用作名词。

## 【日语例句】

- △彼は切手収集(きってしゅうしゅう)を～～する/他爱好集邮。
- △平和(へいわ)を～～する/爱好和平。

## 【汉语例句】

- △他的～～是集邮/ 彼の趣味は切手収集です。
- △这是群众～～的日用品/ これはみんなに好(この)まれた日用品(にちようひん)です。

**爱人(あいじん)**

## 【日语词义】

- ①相爱的人、恋人；
- ②情夫、情妇。

## 【汉语词义】

指夫妻关系的男女。

## 【辨异】

汉语的“爱人”是指夫妻关系的男女双方，而日语“爱人”则是指非夫妻关系相爱或有不正当关系的男女，多用为贬意。

## 【日语例句】

- △あの人は外で～～をつくった/ 他在外面有情妇。
- △あの二人は～～関係かもしれない / 那两个人说不定是情人关系。

## 【汉语例句】

- △她是我的～～/ 彼女は私の家内(かない)です。
- △你～～在什么地方工作/ ご主人(奥さん)はどこにお勤めですか。

**恶心(あくしん)**

## 【日语词义】

想作坏事的念头。

## 【汉语词义】

- ①想作坏事的念头；
- ②令人做呕，讨厌。

## 【辨异】

日语“恶心”是“悪い心”的名词化读法，与汉语“恶心”释义①相同。在汉语中，往往多使用释义②的意思，其原意是“想要呕吐”，后来转意，用为指令人不愉快的人或事。

## 【日语例句】

- △彼女は～～の持てる人ではない / 她不是有坏心眼的人。
- △あんな～～の持主(もちぬし)に気をつけたほうがいいよ / 对那种有坏心眼的人要留神。

## 【汉语例句】

- △我有点～～/ 私はちょっと吐氣(はきけ)がする。
- △那人真叫人～～/ ①吐氣(はきけ)をもよおすヤツだ。②いやなヤツだ。

## 2 热湯 当口 安静 安息

### 热湯(あつゆ)

#### 【日语词义】

很热很热的洗澡水。

#### 【汉语词义】

很热的、烹调后汁儿特别多的副食。

#### 【辨异】

在日语“热湯”中，“湯”指的是热水、开水、洗澡水，而在现代汉语中，“汤”指的是人们食用的一种多汁的副食，如“菜汤”“鸡汤”等。

#### 【日语例句】

△あの人には～～好きだ/ 他喜欢洗热水澡。

△～～の温泉は日本のいたるところにある/ 热水温泉遍布日本各地。

#### 【汉语例句】

△冬天，吃完饭后最好喝点汤/ 冬には、ご饭の後は熱いスープをすこし飲むのがいい。

### 当口(あてくち)

#### 【日语词义】

讽刺的话、指桑骂槐。

#### 【汉语词义】

- ①恰好那个时候；
- ②好机会。

#### 【辨异】

在日语“当口”中，“口”是言语、话语的意思，而在汉语“当口”中，“口”则是时候、时机的意思。日语“当口”中的“当”是发泄、发脾气的意思，而汉语的“当”在这里是正当、恰当的意思。

#### 【日语例句】

△彼はいつも私に～～を言う/ 他常对我说刺话。

△そんなに～～を言うな/ 别说那种刺话。

△いくら～～を言われても僕は気にしないよ/ 不论如何找茬儿我也不介意。

### 【汉语例句】

△他来的正是～～/ 彼はちょうどいい時に来た。

△我没有赶上～～/ 僕はよいチャンスを外した(はずした)。

△好不容易有了个好～～/ やっとことでよいチャンスができた。

### 安静(あんせい)

#### 【日语词义】

清静、平稳。特指患病疗养过程中静养。

#### 【汉语词义】

①清静、不喧闹、不噪杂；

②安心静养。

#### 【辨异】

日语“安静”和汉语“安静”词义基本相同，但具体使用场合却有较大差别。

日语的“安静”主要用为病人的安心静养这种场合，并不用为形容环境，而汉语的“安静”除“安心静养”用法之外更多用为指一般的环境的安静、清静。

#### 【日语例句】

△かぜを引いた時は、まず～～にすることだ/ 伤风感冒时首先需要静养。

△この病人(びょうにん)は絶対(ぜったい)～～です/ 这位病人需要绝对安静。

#### 【汉语例句】

△这一带很～～/ この辺(あたり)はたいへん静かです。

△我们找一个～～的地方好好聊聊/ 静かな所を搜してゆっくり話しあいましょう。

△～～的地方有利于学习/ 静かな所ならよく勉強ができる。

### 安息(あんそく)

#### 【日语词义】

安静地休息。

**【汉语词义】**

安静地休息，指祝愿死者冥福。

**【辨异】**

日语的“安息”是普通的文章用语，是安静地休息的意思。而汉语的“安息”则多用于表示对死者的哀悼，相当于日语的“永眠(えいみん)”。

**【日语例句】**

△あなたには今日～～が必要です/  
你今天需要好好休息。

△明日は～～日(あんそくび)です/  
明天是(基督教的)礼拜日。

**【汉语例句】**

△请～～吧！/やすらかにいこえ。

**生身(いまみ・なまみ)****【日语词义】**

- ①活着的躯体；
- ②新鲜的鱼类、新打上来的鱼类。

**【汉语词义】**

生小孩。分娩。

**【辨异】**

日语“生身”的“生”是“活生生”的意思，而汉语的“生身”的“生”则是“出生”“分娩”的意思。

**【日语例句】**

△～～は死(し)に身(み)/(佛教术语)生者必灭。

△私はそんなことで～～をけずる恩(い)をした/ 那件事使我深感切肤之痛。

△昨日、魚の～～をおいしく食べた/  
昨天吃到了新捕捞上来的鲜鱼，很好吃。

**【汉语例句】**

△～～父母(ふぼ)/生みの親(おや)

△～～之地/生まれの地、出身地。

**意識(いしき)****【日语词义】**

- ①注意到、明白；
- ②知觉；
- ③观念、思想。

**【汉语词义】**

- ①注意到、明白；
- ②观念、思想。

**【辨异】**

日语“意識”一词释义②的意思在汉语的“意识”中完全没有，释义①和③同汉语“意识”的释义大体相同，但在使用场合上略有微妙的差别。例如，在日语“意識”释义①时，语感很生硬，而汉语的“意识”则是很常用的词，此外在同其他词的搭配上，汉语的“意识”与日语的“意識”也有很大差别。

**【日语例句】**

△彼は～～的にそう言った/ 他有意识地那样说了。

△あの人は～～不明(ふめい)になつた/ 他失去了知觉。

△他人(たにん)の目(め)を～～する  
/ 留神别人的眼色。

**【汉语例句】**

△～～形态领域/觀念形態(かんねん  
けいたい)の分野(ぶんや)。イデ  
オロギーの分野(ぶんや)。

**意思(いし)****【日语词义】**

想作某件事的强烈的愿望。

**【汉语词义】**

- ①想法、心情；